

E90 🗣️ ¿Español de Andalucía? Mi arma y el rotacismo

(<https://youtu.be/o2Bgh1v7biM>)

1) Lee con atención la Transcripción + Glosario del episodio mientras escuchas el episodio.

Una de las expresiones más **conocidas**¹ de Andalucía es el famoso “mi arma”. Es la típica expresión que los españoles de otras partes del país asocian con los andaluces. Y sí, es cierto que hay muchos andaluces que usan esta expresión, pero también hay otros que no la han dicho en su vida. Por ejemplo, yo. En este episodio, quiero explicarte qué significa “mi arma” y, sobre todo, quiero **aprovechar para**² explicarte uno de los fenómenos de pronunciación más interesantes de todo el mundo hispano. El fenómeno que hace que esta expresión andaluza no se pronuncia “mi alma”, sino, mi arma.

¿Vives o quieres vivir en Andalucía, pero te es muy difícil entender y comunicarte con los andaluces? Estás en el sitio correcto. Bienvenido/a a la sección “expresiones andaluzas” del podcast Andalusian Spanish to Go, el único podcast centrado en el acento andaluz para estudiantes de español de nivel intermedio y avanzado. En esta sección, te doy **pildoritas**³ de expresiones y palabras que los andaluces usamos **día a día**⁴ y que tú podrás utilizar para integrarte mejor entre la gente local. Además, por si es la primera vez que escuchas el podcast, que sepas que, para cada episodio, te preparo un PDF con algunos ejercicios, sinónimos y alternativas para que puedas practicar y saber cómo y cuándo usarlas. Descarga el PDF gratis por aquí o en las notas del episodio.

Estudiante, como ya te **he adelantado**⁵, la expresión “mi arma”, no se usa en todas las zonas de Andalucía. Todos los andaluces la conocemos, por supuesto, pero no todos la decimos. De hecho, esta expresión se dice **principalmente**⁶ en la provincia de Sevilla. Puede que se diga en otras partes **cercanas**⁷ también, pero no tanto.

¹ Famosas

² Usar esta ocasión/oportunidad para...

³ Pastillas

⁴ Cotidianamente

⁵ Anticipar, mencionar antes

⁶ Mayormente, sobre todo

⁷ Próximas

Y ¿qué significa? Bueno, “mi arma” es simplemente un **apelativo**⁸ cariñoso para **interpelar**⁹ a alguien y se suele poner al final de la frase. Por ejemplo: “¿cómo estás, mi arma?”, “¿**Has aprobado**¹⁰ el examen? Me alegro mucho, mi arma”. O, con otra entonación, también se podría utilizar para **recriminar**¹¹ o **regañar**¹² a alguien **cariñosamente**¹³. “Mi arma, ¿no has visto que el **semáforo**¹⁴ **estaba en rojo**¹⁵? Mi arma, ten cuidado”.

Como ves, estudiante. No es más que una forma cariñosa de apelar a las personas. Y realmente no tiene muchos equivalentes en español porque otras expresiones apelativas como **mi amor, mi vida, cariño, tesoro**¹⁶, sí se usan en otras partes de España, pero solo se con nuestra pareja o con familiares muy cercanos. Mi arma se puede usar con cualquier persona prácticamente, **siempre que**¹⁷ tengamos una relación cercana.

Pero puede que te estés preguntando: y ¿qué es eso de arma? ¿Un arma como un **cuchillo**¹⁸, una pistola, una **metralleta**¹⁹? No, arma realmente es la palabra ‘alma’, nuestro espíritu interior. Y es que ahora viene lo realmente interesante y útil de este episodio, estudiante.

Mira, si has escuchado al cantante puertorriqueño Bad Bunny, que ahora mismo lo está petando, está teniendo muchísimo éxito, quizá te **haya chocado**²⁰ que pronuncie palabras como *amor*, invierno o fuerte, como *amol*, *invielno*, *fuerte*. Bien, este fenómeno se llama lambacismo, y consiste básicamente en que algunas consonantes, especialmente la *r*, se convierte en *l*. Por eso, Bad Bunny dice esto:

Este fenómeno es muy propio de muchos países del Caribe, como Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, pero también de Chile. De hecho, si quieres saber más sobre la

⁸ Designación

⁹ Dirigirse a alguien

¹⁰ Superar

¹¹ Reprochar

¹² Reprender, reñir

¹³ Afectuosamente

¹⁴ Luces de tráfico ante las que se detienen los coches

¹⁵ Estructura que usamos para el cambio de colores en un semáforo. Ej.: ponerse en verde, ponerse en rojo, ponerse en ámbar

¹⁶ Diferentes formas cariñosas de llamar a nuestra pareja o hijos.

¹⁷ A condición de que, siempre y cuando...

¹⁸ Utensilio que usamos para cortar

¹⁹ Ametralladora, arma que dispara muchas balas en poco tiempo

²⁰ Impactar, dejar en *shock*

variedad de español puertorriqueña y cuánto **se parece al**²¹ andaluz, escucha el episodio 57, en el que tengo una charla sobre esto con la simpática Sheila.

Pues bien, estudiante, en Andalucía existe el fenómeno contrario al lambacismo. Se trata del rotacismo. Ahora, las consonantes no se convierten en *l*, sino que se convierten en *r*. Muy especialmente la *l*. Por eso, mi alma en Sevilla se pronuncia como *mi arma*. Pero este fenómeno no solo afecta a esta palabra, sino a prácticamente cualquier palabra que tiene una *l* implosiva. Es decir, una *l* en posición final de sílaba o de palabra. Por ejemplo, alto, que se pronunciaría como *arto*, o “salto”, que si pronunciaría como *sarto*. O **incluso**²² el artículo “el” que se pronunciaría como “er”. “Er coche”.

El origen de este fenómeno es **algo**²³ ambiguo. He estado investigando y hay muchas teorías. Una de las más **plausibles**²⁴, más probables, es que este rasgo venga del mozárabe. El mozárabe era la lengua que hablaban los cristianos y los musulmanes de la España islámica, de Al-Ándalus. Era una lengua que venía del latín, pero que tenía muchos elementos árabes. Y esta lengua tuvo mucha influencia en el español que hoy se habla en las zonas del sur de España. Por eso, el rotacismo, está muy presente en Andalucía, pero también en la comunidad autónoma de Murcia, por ejemplo.

Y ¿sabes una cosa, estudiante? Que el rotacismo, es decir, que pronunciar *algo* como */argo/*, por ejemplo, **está mal visto**²⁵ socialmente. Se asocia con un nivel cultural y una clase social baja. Y esto **no tendría nada de malo**²⁶. Pero, **que quieres que te diga**²⁷, yo no estoy de acuerdo **en absoluto**²⁸. No pienso que tenga que ver con tu nivel educativo o con tu posición económica. ¿Y sabes por qué? Porque yo mismo lo digo en algunas ocasiones en contextos informales y, bueno, tengo una **carrera**²⁹, un máster y hablo 4 idiomas. Y como yo, muchísima gente. De hecho, presto mucho atención a estas cosas cuando hablo con andaluces y he oído este rasgo en muchííísimas ocasiones en gente que claramente tiene un nivel sociocultural alto. Así que lo que creo es que tiene más que ver con el registro. Se usa

²¹ Se asimila a, guarda parecido a

²² Hasta

²³ En este contexto, usado como adverbio, significa “un poco”

²⁴ Probable, factible

²⁵ No tener buena consideración. Algo puede estar *mal* visto, pero también *bien* visto

²⁶ No ser negativo

²⁷ Si me preguntas...

²⁸ Para nada

²⁹ Estudios universitarios de primer grado

en contexto informales y coloquiales, y no en contextos formales. **Eso sí**³⁰, lo que pasa con este rasgo es que no es uniforme. Es decir, los hablantes no siempre van a cambiar esa / final por una *r*. A veces lo harán y a veces, no. No es sistemático. Por ejemplo, yo solo lo pronuncio a veces, en contextos específicos y muy relajados.

Pero quería enseñártelo porque realmente este rasgo puede complicar mucho tu comprensión del andaluz. Básicamente, porque está introduciendo un rasgo de pronunciación **inesperado**³¹ para ti. Tú esperas que alguien diga que “el coche está al lado del colegio”. Pero lo que quizás oigas es “er coche está ar lao del colegio”, que con un ritmo normal sería “er coche ta ar lao del colegio”. Y esto, dentro de una conversación real, no como un ejemplo **aislado**³², puede dejarte perdidísimo.

Por eso en mi curso *online* Entiende el acento andaluz (<https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz>), trabajamos con escuchas leídas por personas de diferentes provincias de Andalucía para que **te familiarices con**³³ este y otros rasgos del andaluz. Para que estés un poco más preparado para comunicarte con los andaluces sin frustrarse demasiado. Precisamente dedicamos una unidad del curso a este rasgo tan particular. Así que si quieres inscribirte, te dejo el enlace al curso en las notas del episodio. Más de 170 estudiantes ya han hecho el curso y se han acostumbrado un poco más al español de Andalucía.

Y eso es todo³⁴, mi arma. Aunque realmente a mí no me sale natural porque no soy de Sevilla. Pero bueno, no olvides (o no “orvides”) darle a me gusta y **valorar**³⁵ el podcast con 5 estrellitas para apoyar mi trabajo. De verdad, vas a tardar 10 segundos y me ayudas un montón. Y también puedes escribir una reseña en Apple Podcasts o simplemente recomendarle el podcast a un amigo. Nos vemos en el siguiente episodio. ¡Hasta entonces! ¡Chao!

³⁰ Ahora bien (como marcador de contraste).

³¹ Imprevisto

³² Separado

³³ Acostumbrarse a, habituarse a

³⁴ Ya está

³⁵ Dar una valoración

2) Aquí tienes otros ejemplos de contextos con estas expresiones.

- No me tienes que agradecer el favor. Si tú siempre me has apoyado un montón, **mi arma**.
- **Mi arma**, date prisa que a este ritmo perdemos el autobús.
- ¡Estás **chorreando**, mi arma! Ven aquí, que te seque con una toalla y te cambie la ropa (padre a un niño).

3) Sinónimos de la expresión. Las siguientes expresiones tienen prácticamente el mismo significado (aunque siempre dependerá del contexto).

MI ARMA
cariño
amor
mi vida
mi cielo
tesoro
muchacho/muchacha
tío/tía

4) Reemplaza las siguientes expresiones por CHUMINADA.

- "Vamos a tomarnos una cervecita, **tío**, que con esta calor no hay quien aguante."
- "No te preocupes, **cariño**, que aquí en Sevilla siempre hay alguien dispuesto a echar una mano."
- "Ay, **muchacha**, qué arte tienes bailando sevillanas, parece que has nacido en la Feria de Abril."

5) Ahora, inventa tu propio ejemplo (o ejemplos) basándote en un contexto familiar para ti. ¡Así será más fácil asimilarlo! Escribe qué cosas te dan coraje.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

6. ¿Quieres profundizar más en el español de Andalucía?

En mi **curso online 'Entiende el acento andaluz'**, te ayudo a comprender mejor a los andaluces de todas las partes de Andalucía. No importa en qué provincia vivas o quieras vivir.



Solo pudiendo comunicarte con la gente local vivirás una auténtica experiencia. Inscríbete aquí: <https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz>